Księga Rodzaju

Rozdział 3

**UPADEK: DRAMAT WIARY**

**Anatomia pokusy**

**[[1]](#footnote-2)**

**3:1**

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G1161
PRT
δὲ
de
Zaś

G3789
N-NSM
ὄφις
ofis
wąż

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G5429
A-NSMS
φρονιμώτατος
fronimotatos
sprytniejszy

G3956
A-GPN
πάντων
panton
[od] każdego

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G2342
N-GPN
θηρίων
therion
dzikiego zwierzęcia

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1065
N-GSF
γῆς,
ges,
ziemi,

G3739
R-GPN
ὧν
hon
które

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεός·
theos;
Bóg.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3789
N-NSM
ὄφις
ofis
wąż

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1135
N-DSF
γυναικί
gynaiki
kobiecie:

G5100
I-ASN
Τί
Ti
Czemu

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
[to]

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεός
theos
Bóg:

G3364
ADV
Οὐ
U
Nie

G3165
ADV
μὴ
me
wy

G2068
V-AAS-2P
φάγητε
fagete
jedlibyście

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3956
A-GSN
παντὸς
pantos
każdego

G3586
N-GSN
ξύλου
ksylu
drzewa

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3857
N-DSM
παραδείσῳ;
paradeiso;
ogrodzie?

**3:2**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedziała

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3789
N-DSM
ὄφει
ofei
wężowi:

G575
PREP
Ἀπὸ
Apo
Z

G2590
N-GSM
καρποῦ
karpu
owocu

G3586
N-GSN
ξύλου
ksylu
drzewa

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3857
N-GSM
παραδείσου
paradeisu
ogrodu

G2068
V-FMI-1P
φαγόμεθα,
fagometha,
jeść będziemy,

**3:3**

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G2590
N-GSM
καρποῦ
karpu
owocu

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3586
N-GSN
ξύλου,
ksylu,
drzewa,

G3739
R-NSN
ὅ
ho
co

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3319
A-DSM
μέσῳ
meso
środku

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3857
N-GSM
παραδείσου,
paradeisu,
ogrodu,

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεός
theos
Bóg:

G3364
ADV
Οὐ
U
Nie

G2068
V-FMI-2P
φάγεσθε
fagesthe
będziecie jeść

G575
PREP
ἀπ᾽
ap᾽
z

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
niego,

G3761
CONJ
οὐδὲ
ude
ani

G3165
ADV
μὴ
me
wy

G680
V-AMS-2P
ἅψησθε
hapsesthe
dotykalibyście

G846
D-GSM
αὐτοῦ,
autu,
jego,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G3165
ADV
μὴ
me
nie

G599
V-AAS-2P
ἀποθάνητε.
apothanete.
umarlibyście.

**3:4**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3789
N-NSM
ὄφις
ofis
wąż

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1135
N-DSF
γυναικί
gynaiki
kobiecie:

G3364
ADV
Οὐ
U
Nie

G2288
N-DSM
θανάτῳ
thanato
śmiercią

G599
V-FMI-2P
ἀποθανεῖσθε·
apothaneisthe;
umrzecie.

**3:5**

G1491
V-YAI-3S
ᾔδει
edei
Dobrze wie

G1063
PRT
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεὸς
theos
Bóg,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3739
R-DSF
ᾗ
he
tym

G302
PRT
ἂν
an
―

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ
hemera
dniu

G2068
V-AAS-2P
φάγητε
fagete
[kiedy] zjedlibyście

G575
PREP
ἀπ᾽
ap᾽
z

G846
D-GSM
αὐτοῦ,
autu,
jego,

G1272
V-FPI-3P
διανοιχθήσονται
dianoichthesontai
otworzą się

G4771
P-GP
ὑμῶν
hymon
wam

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3788
N-NPM
ὀφθαλμοί,
ofthalmoi,
oczy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1510
V-FMI-2P
ἔσεσθε
esesthe
będziecie

G3739
CONJ
ὡς
hos
jak

G2316
N-NPM
θεοὶ
theoi
Bóg

G1097
V-PAPNP
γινώσκοντες
ginoskontes
znając

G2570
A-ASN
καλὸν
kalon
dobro

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4190
A-ASN
πονηρόν.
poneron.
zło.

**3:6**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3708
V-AAI-3S
εἶδεν
eiden
zobaczyła

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2570
A-NSN
καλὸν
kalon
dobre

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G3586
N-NSN
ξύλον
ksylon
drzewo

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G1035
N-ASF
βρῶσιν
brosin
jedzenia,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G701
A-NSN
ἀρεστὸν
areston
przyjemny

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
dla

G3788
N-DPM
ὀφθαλμοῖς
ofthalmois
oczu

G3708
V-AAN
ἰδεῖν
idein
patrząc

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5611
A-NSN
ὡραῖόν
horaion
piękno

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G2657
V-AAN
κατανοῆσαι,
katanoesai,
zauważalne

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2983
V-AAPNS
λαβοῦσα
labusa
spróbowawszy

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2590
N-GSM
καρποῦ
karpu
owocu

G846
D-GSN
αὐτοῦ
autu
jego

G2068
V-AAI-3S
ἔφαγεν·
efagen;
zjadła.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dała

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G435
N-DSM
ἀνδρὶ
andri
mężowi

G846
D-GSF
αὐτῆς
autes
jej

G3326
PREP
μετ᾽
met᾽
z

G846
D-GSF
αὐτῆς,
autes,
nią,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2068
V-AAI-3P
ἔφαγον.
efagon.
zjedli.

**3:7**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1272
V-API-3P
διηνοίχθησαν
dienoichthesan
otworzyły się

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3788
N-NPM
ὀφθαλμοὶ
ofthalmoi
oczy

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G1417
N-NUI
δύο,
duo,
dwojga,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1097
V-AAI-3P
ἔγνωσαν
egnosan
zobaczyli,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1131
A-NPM
γυμνοὶ
gymnoi
nadzy

G1510
V-IAI-3P
ἦσαν,
esan,
są,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1976
V-AAI-3P
ἔρραψαν
errapsan
pospinali

G5444
N-APN
φύλλα
fylla
liście

G4808
N-GSF
συκῆς
sykes
figowe

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4160
V-AAI-3P
ἐποίησαν
epoiesan
zrobili

G1438
D-DPM
ἑαυτοῖς
heautois
sobie

G1241
N-APN
περιζώματα.
peridzomata.
przepaski.

**3:8**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G191
V-AAI-3P
ἤκουσαν
ekusan
usłyszawszy

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5456
N-ASF
φωνὴν
fonen
odgłos

–
N-GSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
θεοῦ
theu
Boga

G4043
V-PAPGS
περιπατοῦντος
peripatuntos
przechodzącego

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3857
N-DSM
παραδείσῳ
paradeiso
ogrodzie

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1168
A-ASN
δειλινόν,
deilinon,
przestraszyli się,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2928
V-AAI-3P
ἐκρύβησαν
ekrybesan
ukryli się

G3739
R-NSN
ὅ
ho
―

G5037
PRT
τε
te
―

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adam

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
kobieta

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G575
PREP
ἀπὸ
apo
przed

G4383
N-GSN
προσώπου
prosopu
obliczem

–
N-GSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
θεοῦ
theu
Boga

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3319
A-DSM
μέσῳ
meso
pośród

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3586
N-GSN
ξύλου
ksylu
drzewa

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3857
N-GSM
παραδείσου.
paradeisu.
ogrodu.

**Rozprawa sądowa**

**3:9**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2564
V-AAI-3S
ἐκάλεσεν
ekalesen
zawołał

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεὸς
theos
Bóg

G3588
T-ASM
τὸν
ton
do

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adama

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
D-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G76
N-PRI
Αδαμ,
Adam,
Adamie,

G4225
ADV
ποῦ
pu
gdzie

G1510
V-PAI-2S
εἶ;
ei;
jesteś?

**3:10**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedział

G846
D-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3588
T-ASF
Τὴν
Ten
―

G5456
N-ASF
φωνήν
fonen
Odgłos

G4771
P-GS
σου
su
Twój

G191
V-AAI-1S
ἤκουσα
ekusa
usłyszałem

G4043
V-PAPGS
περιπατοῦντος
peripatuntos
przechodzenia

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3857
N-DSM
παραδείσῳ
paradeiso
ogrodzie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5399
V-API-1S
ἐφοβήθην,
efobethen,
przestraszyłem się,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bo

G1131
A-NSM
γυμνός
gymnos
nagi

G1510
V-PAI-1S
εἰμι,
eimi,
jestem

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2928
V-API-1S
ἐκρύβην.
ekryben.
ukryłem się.

**3:11**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
D-DSM
αὐτῷ
auto
jemu:

G5100
I-NSM
Τίς
Tis
Kto

G312
V-AAI-3S
ἀνήγγειλέν
anengeilen
oznajmił

G4771
P-DS
σοι
soi
ci,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1131
A-NSM
γυμνὸς
gymnos
nagi

G1510
V-PAI-2S
εἶ;
ei;
jesteś?

G3361
ADV
μὴ
me
Czy

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3586
N-GSN
ξύλου,
ksylu,
drzewa

G3739
R-GSN
οὗ
hu
co

G1781
V-AMI-1S
ἐνετειλάμην
eneteilamen
rozkazałem

G4771
P-DS
σοι
soi
ci

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tego

G3441
A-GSM
μόνου
monu
jednego

G3361
ADV
μὴ
me
nie

G2068
V-AAN
φαγεῖν
fagein
jadłbyś

G575
PREP
ἀπ᾽
ap᾽
z

G846
D-GSN
αὐτοῦ,
autu,
niego

G2068
V-AAI-2S
ἔφαγες;
efages;
zjadłeś?

**3:12**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adam:

G3588
T-NSF
Ἡ
He
―

G1135
N-NSF
γυνή,
gyne,
Kobieta,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
którą

G1325
V-AAI-2S
ἔδωκας
edokas
dałeś [aby była]

G3326
PREP
μετ᾽
met᾽
ze

G1473
P-GS
ἐμοῦ,
emu,
mną,

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
ona

G1473
P-DS
μοι
moi
mi

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dała

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3586
N-GSN
ξύλου,
ksylu,
drzewa,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2068
V-AAI-3P
ἔφαγον.
efagon.
jedliśmy.

**3:13**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεὸς
theos
Bóg

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1135
N-DSF
γυναικί
gynaiki
kobiecie:

G5100
I-ASN
Τί
Ti
Czemuż

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G4160
V-AAI-2S
ἐποίησας;
epoiesas;
uczyniłaś?

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedziała

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνή
gyne
kobieta:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G3789
N-NSM
ὄφις
ofis
wąż

G538
V-AAI-3S
ἠπάτησέν
epatesen
oszukał

G1473
P-AS
με,
me,
mnie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2068
V-AAI-3P
ἔφαγον.
efagon.
zjedliśmy.

**3:14**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεὸς
theos
Bóg

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3789
N-DSM
ὄφει
ofei
wężowi:

G3754
CONJ
Ὅτι
Hoti
Ponieważ

G4160
V-AAI-2S
ἐποίησας
epoiesas
uczyniłeś

G3778
D-ASN
τοῦτο,
tuto,
to,

G1944
A-NSM
ἐπικατάρατος
epikataratos
przeklęty

G4771
P-NS
σὺ
sy
ty [jesteś]

G575
PREP
ἀπὸ
apo
pośród

G3956
A-GPN
πάντων
panton
wszelkiego

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G2934
N-GPN
κτηνῶν
ktenon
bydła

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G575
PREP
ἀπὸ
apo
pośród

G3956
A-GPN
πάντων
panton
wszystkich

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G2342
N-GPN
θηρίων
therion
dzikich zwierząt

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1065
N-GSF
γῆς·
ges;
ziemi.

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
Na

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G4738
N-DSN
στήθει
stethei
piersi

G4771
P-GS
σου
su
twej

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2836
N-DSF
κοιλίᾳ
koilia
brzuchu

G4198
V-FMI-2S
πορεύσῃ
poreuse
chodzić będziesz

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1065
N-ASF
γῆν
gen
ziemię

G2068
V-FMI-2S
φάγῃ
fage
jeść będziesz

G3956
A-APF
πάσας
pasas
przez wszystkie

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G2250
N-APF
ἡμέρας
hemeras
dni

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2222
N-GSF
ζωῆς
zoes
życia

G4771
P-GS
σου.
su.
twego.

**3:15**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2190
N-ASF
ἔχθραν
echthran
nienawiść

G5087
V-FAI-1S
θήσω
theso
ustanawiam

G303
PREP
ἀνὰ
ana
pomiędzy

G3319
A-ASN
μέσον
meson
―

G4771
P-GS
σου
su
tobą

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G303
PREP
ἀνὰ
ana
―

G3319
A-ASM
μέσον
meson
―

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1135
N-GSF
γυναικὸς
gynaikos
kobietą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G303
PREP
ἀνὰ
ana
pomiędzy

G3319
A-ASM
μέσον
meson
―

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4690
N-GSN
σπέρματός
spermatos
nasieniem

G4771
P-GS
σου
su
twym

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G303
PREP
ἀνὰ
ana
―

G3319
A-ASM
μέσον
meson
―

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4690
N-GSN
σπέρματος
spermatos
nasieniem

G846
D-GSF
αὐτῆς·
autes;
jej.

G846
D-NSM
αὐτός
autos
Ono

G4771
P-GS
σου
su
[na] twą

G5083
V-FAI-3S
τηρήσει
teresei
czyhać będzie

G2776
N-ASF
κεφαλήν,
kefalen,
głowę,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4771
P-NS
σὺ
sy
ty

G5083
V-FAI-3S
τηρήσεις
tereseis
czyhać będziesz

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
[na] jego

G4418
N-ASF
πτέρναν.
pternan.
piętę.

**3:16**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1135
N-DSF
γυναικὶ
gynaiki
kobiecie

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G4129
V-PAPNS
Πληθύνων
Plethynon
Bardzo

G4129
V-FAI-1S
πληθυνῶ
plethyno
powiększę

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G3077
N-APF
λύπας
lypas
boleści

G4771
P-GS
σου
su
twe

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
[w]

G4726
N-ASM
στεναγμόν
stenagmon
jękach

G4771
P-GS
σου,
su,
twych,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3077
N-DPF
λύπαις
lypais
boleści

G5088
V-FMI-2S
τέξῃ
tekse
rodzić będziesz

G5043
N-APN
τέκνα·
tekna;
dzieci,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G435
N-ASM
ἄνδρα
andra
męża

G4771
P-GS
σου
su
twego

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G654
N-NSF
ἀποστροφή
apostrofe
pragnienia skieruję

G4771
P-GS
σου,
su,
twe,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G846
D-NSM
αὐτός
autos
on

G4771
P-GS
σου
su
[nad] tobą

G2961
V-FAI-3S
κυριεύσει.
kyrieusei.
panować będzie.

**3:17**

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G1161
PRT
δὲ
de
Zaś

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adamowi

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G3754
CONJ
Ὅτι
Hoti
Ponieważ

G191
V-AAI-2S
ἤκουσας
ekusas
usłuchałeś

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5456
N-GSF
φωνῆς
fones
głosu

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1135
N-GSF
γυναικός
gynaikos
kobiety

G4771
P-GS
σου
su
twej

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2068
V-AAI-2S
ἔφαγες
efages
zjadłeś

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3586
N-GSN
ξύλου,
ksylu,
drzewa,

G3739
R-GSN
οὗ
hu
co

G1781
V-AMI-1S
ἐνετειλάμην
eneteilamen
nakazałem

G4771
P-DS
σοι
soi
tobie

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tego

G3441
A-GSM
μόνου
monu
jednego

G3165
ADV
μὴ
me
nie

G2068
V-AAN
φαγεῖν
fagein
jeść

G575
PREP
ἀπ᾽
ap᾽
z

G846
D-GSN
αὐτοῦ,
autu,
niego,

G1944
A-NSM
ἐπικατάρατος
epikataratos
przeklęta

G3588
T-NSF
ἡ
he
[jest]

G1065
N-NSF
γῆ
ge
ziemia

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G2041
N-DPN
ἔργοις
ergois
trudzie

G4771
P-GS
σου·
su;
twym,

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3077
N-DPF
λύπαις
lypais
boleści

G2068
V-FMI-2S
φάγῃ
fage
jeść będziesz

G846
D-ASF
αὐτὴν
auten
z niej

G3956
A-APF
πάσας
pasas
przez wszystkie

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G2250
N-APF
ἡμέρας
hemeras
dni

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2222
N-GSF
ζωῆς
zoes
życia

G4771
P-GS
σου·
su;
twego.

**3:18**

G173
N-APF
ἀκάνθας
akanthas
Ciernie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5146
N-APM
τριβόλους
tribolus
osty

G393
V-FAI-3S
ἀνατελεῖ
anatelei
urosną

G4771
P-DS
σοι,
soi,
tobie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2068
V-FMI-2S
φάγῃ
fage
będziesz jeść

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5528
N-ASM
χόρτον
chorton
trawę

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G68
N-GSM
ἀγροῦ.
agru.
pola.

**3:19**

G1722
PREP
ἐν
en
W

G2402
N-DSM
ἱδρῶτι
hidroti
pocie

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4383
N-GSN
προσώπου
prosopu
oblicza

G4771
P-GS
σου
su
twego

G2068
V-FMI-2S
φάγῃ
fage
jeść będziesz

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G740
N-ASM
ἄρτον
arton
chleb

G4771
P-GS
σου
su
twój

G2193
PREP
ἕως
heos
aż

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G654
V-AAN
ἀποστρέψαι
apostrepsai
obrócisz się

G4771
P-AS
σε
se
ty

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1065
N-ASF
γῆν,
gen,
ziemię,

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G3739
R-GSF
ἧς
hes
której

G2983
V-API-2S
ἐλήμφθης·
elemfthes;
jesteś wzięty,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bo

G1065
N-NSF
γῆ
ge
ziemią

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G1065
N-ASF
γῆν
gen
ziemi

G565
V-FMI-2S
ἀπελεύσῃ.
apeleuse.
odejdziesz.

**Ratunek od wiecznego życia w grzechu**

**[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**3:20**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2564
V-AAI-3S
ἐκάλεσεν
ekalesen
nadał

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adam

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imię

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1135
N-GSF
γυναικὸς
gynaikos
kobiecie

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G2222
N-NSF
Ζωή,
Zoe,
Życie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bo

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
ta [jest]

G3384
N-NSF
μήτηρ
meter
matką

G3956
A-GPM
πάντων
panton
wszystkich

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2198
V-PAPGP
ζώντων.
zonton.
żyjących.

**3:21**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεὸς
theos
Bóg

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adamowi

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1135
N-DSF
γυναικὶ
gynaiki
kobiecie

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G5509
N-APM
χιτῶνας
chitonas
tuniki

G1193
A-APM
δερματίνους
dermatinus
ze skór

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1746
V-AAI-3S
ἐνέδυσεν
enedysen
ubrał

G846
D-APM
αὐτούς.
autus.
ich.

**3:22**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE,

G2400
INJ
Ἰδοὺ
Idu
Oto

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adam

G1096
V-RAI-3S
γέγονεν
gegonen
stał się

G3739
CONJ
ὡς
hos
―

G1519
A-NSM
εἷς
heis
jak jeden

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G1473
P-GP
ἡμῶν
hemon
nas

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1097
V-PAN
γινώσκειν
ginoskein
znający

G2570
A-ASM
καλὸν
kalon
dobro

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4190
A-ASM
πονηρόν,
poneron,
zło,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G3379
ADV
μήποτε
mepote
oby nie

G1614
V-AAS-3S
ἐκτείνῃ
ekteine
wyciągnął

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5495
N-ASF
χεῖρα
cheira
ręki

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2983
V-AAS-3S
λάβῃ
labe
wziął

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
[z]

G3586
N-GSN
ξύλου
ksylu
drzewa

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2222
N-GSF
ζωῆς
zoes
życia

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2068
V-FMI-2S
φάγῃ
fage
zjadłby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2198
V-FMI-3S
ζήσεται
zesetai
żyłby

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα.
aiona.
wiek.

**3:23**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1821
V-AAI-3S
ἐξαπέστειλεν
eksapesteilen
wydalił

G846
D-ASM
αὐτὸν
auton
ich

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεὸς
theos
Bóg

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3857
N-GSM
παραδείσου
paradeisu
ogrodu

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5172
N-GSF
τρυφῆς
tryfes
rozkoszy,

G2038
V-PMN
ἐργάζεσθαι
ergadzesthai
[aby] uprawiał

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1065
N-ASF
γῆν,
gen,
ziemię,

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G3739
R-GSF
ἧς
hes
której

G2983
V-API-3S
ἐλήμφθη.
elemfthe.
został wzięty.

**3:24**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1544
V-AAI-3S
ἐξέβαλεν
eksebalen
wyrzucił

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adama

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2730
V-AAI-3S
κατῴκισεν
katokisen
zamieszkał

G846
D-ASM
αὐτὸν
auton
on

G561
PREP
ἀπέναντι
apenanti
naprzeciw

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3857
N-GSM
παραδείσου
paradeisu
ogrodu

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5172
N-GSF
τρυφῆς
tryfes
rozkoszy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5021
V-AAI-3S
ἔταξεν
etaksen
ustawił

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G5502
N-PRI
χερουβιμ
cherubim
cheruby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

–
A-ASF
φλογίνην
floginen
ognisty

G4501
N-ASF
ῥομφαίαν
romfaian
miecz

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4762
V-PMPAS
στρεφομένην
strefomenen
który się obraca

G5442
V-PAN
φυλάσσειν
fylassein
strzegący

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3598
N-ASF
ὁδὸν
hodon
drogi

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
[do]

G3586
N-GSN
ξύλου
ksylu
drzewa

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2222
N-GSF
ζωῆς.
zoes.
życia.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) Dosłownie "widok", "forma". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Ewa, חַוּהָ (chawwah), czyli: życie, stąd gr. Ζωή. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) w zn. "*na zawsze*". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) Redaktor BH oddaje to słowem "*wygnał*" tworząc analogię do wygnania babilońskiego. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) za BH "*wypędził*" wzmacniając zwrot z w.23. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) za BH "*na wschód*". [↑](#footnote-ref-7)